

Shosholoza

Chant Zulu

Shosholoza
Shosholoza
Ku lezontaba
Stimela siphum' e South Africa

Shosholoza
Shosholoza
Ku lezontaba
Stimela siphum' e South Africa

Wen' uyabaleka
Wen' uyabaleka
Ku lezontaba
Stimela siphum' eSouth Africa

Dig, dig, diggin' in the sun
Men must work for me
Shosholoza !

Tu avances rapidement
Tu avances rapidement
Sur ces montagnes
Train d'Afrique du Sud

Tu avances rapidement
Tu avances rapidement
Sur ces montagnes
Train d'Afrique du Sud

Tu t'en vas loin
Tu t'en vas loin
Sur ces montagnes
Train d'Afrique du Sud

Creuser, creuser, creuser dans le soleil
Les hommes doivent travailler pour
moi

Shosholoza est une chanson populaire traditionnelle d'Afrique australe.

Le mot zoulou *Shosholoza* signifie "aller de l'avant" ou "faire de la place à son prochain", et rappelle également le son produit par le train à vapeur (Stimela) décrit dans la chanson. À l'origine, c'est une chanson entonnée par les ouvriers Ndebele, venant de la région du Zimbabwe, lors de leurs durs travaux en Afrique du Sud. Elle est apparue lorsque l'or a été découvert à Johannesburg vers 1886. Ce sont aussi bien les ouvriers des mines que ceux travaillant pour la construction des voies de chemin de fer pour relier la côte.

Cette chanson est vite devenue populaire, car le rythme accompagne celui des travailleurs durant les tâches physiques les plus pénibles. Elle évoque aussi le voyage, et plus particulièrement celui des ouvriers saisonniers vers les lieux de travail, souvent très éloigné de leur domicile. Les travailleurs migrants étaient généralement des paysans, ils devaient quitter leurs terres pour subvenir aux besoins de leur famille pendant 10 à 11 mois.

Plus tard, le chant évolua pour accompagner la lutte sous le régime de l'apartheid. Elle devint une chanson populaire de résistance pour la population africaine victime de la ségrégation raciale. Plus récemment la chanson a été utilisée pour accompagner les événements sportifs du pays.

La chanson a été reprise par de nombreux artistes, dont Ipi Ntombi, Ladysmith Black Mambazo, PJ Powers, The Glue et Peter Gabriel.